

Научная статья

УДК 81

5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

<https://doi.org/10.17021/2712-9519-2024-2-89-99>

## ОПЫТ АНАЛИЗА ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ ПОНЯТИЯ «ПРИБОР» (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ, АНГЛИЙСКИХ И НЕМЕЦКИХ СЛОВАРЕЙ)

Эльвира Анатольевна Сорокина<sup>1</sup>, Маргарита Юрьевна Рогова<sup>2</sup>

Государственный университет просвещения<sup>1</sup>, Мытищи Московский государственный технический университет им. Н.Э. Баумана<sup>1,2</sup>, Москва

[ellazor@mail.ru](mailto:ellazor@mail.ru)<sup>1</sup>

[rogova.margo\\_rita@mail.ru](mailto:rogova.margo_rita@mail.ru)<sup>2</sup>

**Аннотация.** Цель проводимого исследования – выявление особенностей лексикографического описания одного из ключевых понятий технической отрасли знания – понятия «прибор».

**Процедура и методы.** На материале общеупотребительных словарей предпринимается попытка проведения сравнительного анализа вербализации понятия «прибор» в трех языках: русском, английском и немецком.

**Результаты.** Выявлены различия и сходства в использовании анализируемого термина и его иноязычных эквивалентов.

**Теоретическая и/или практическая значимость.** Теоретическая значимость проведенного исследования определяется тем, что результаты вносят определенный вклад в общую теорию терминографии. Практическая ценность связана с возможным использованием языкового материала и результатов его анализа в практической деятельности преподавателя иностранных языков, терминоведа-теоретика и терминоведа-практика, в общей теории языков для специальных целей.

**Ключевые слова:** лексикография, семантика, эквивалент, словарная статья, понятие, термин

**Для цитирования:** Сорокина Э.А., Рогова М.А. Опыт анализа лексикографического описания понятия «прибор» (на материале русских, английских и немецких словарей)// Лингвистика и образование. 2024. Том 4. №2. С. 89-99. <https://doi.org/10.17021/2712-9519-2024-2-89-99>

Original article

## ANALYSIS OF LEXICOGRAPHICAL DEFINITION FOR THE CONCEPT "DEVICE" (ON THE MATERIAL OF RUSSIAN, ENGLISH AND GERMAN DICTIONARIES)

Elvira A. Sorokina, Margarita Yu. Rogova

State university of education<sup>1</sup>, Mytishchi, Bauman Moscow state university<sup>1,2</sup>, Moscow

[ellazor@mail.ru](mailto:ellazor@mail.ru)<sup>1</sup>

[rogova.margo\\_rita@mail.ru](mailto:rogova.margo_rita@mail.ru)<sup>2</sup>

**Abstract. Aim.** To identify the peculiarities of lexicographic definition of one the key concepts in the technical branch of science – the concept of "device".

**Methodology.** An attempt is made to carry out a comparative analysis the verbalisation of the concept "device" in three languages: Russian, English and German, using the material of

commonly used dictionaries.

**Results.** The differences and similarities in the use of the analysed term and its foreign language equivalents are revealed.

**Research implications.** The theoretical relevance of the conducted research is determined by the fact that the results make a certain contribution to the general theory of terminography. Practical value is related to the possible use of the linguistic material and the results of its analysis in the practical activity of a foreign language teacher, terminologists in practical and theoretical fields, in the general theory of languages for specific purposes.

**Keywords:** lexicography, semantics, equivalent, dictionary entry, concept, term

**For citation:** Sorokina E.A., Rogova M.Yu. Analysis of lexicographical definition for the concept "device" (on the material of russian, english and german dictionaries), *Linguistics & education* 2024;2: 89-99. <https://doi.org/10.17021/2712-9519-2024-2-89-99>

## Введение

Известно, что слово, будучи центральной единицей языка присутствует во всех типах коммуникации, в том числе – в профессиональной технической. Актуальными вопросами современной лингвистики по-прежнему остаются проблемы определения семантики слов и их денотативных отношений, а также – особенности стилистической их характеристики.

Согласно мнению С.В. Гринева-Гриневича и его соавторов, «Стремительный научно-технический прогресс неизбежно влечет за собой формирование и развитие новых научных отраслей, а значит — и появление названий для новых научных понятий. И поэтому не удивительно то, что ученые постоянно обращаются к теории термина, поскольку термин — центральная единица в любой терминологии» [1, с. 711].

Одним из самых употребительных терминов в технических отраслях знания является слово «прибор». Цель нашего исследования – изучить особенности слов, обозначающих понятие «прибор» в русском, в английском и в немецком языках.

В качестве методов исследования использованы такие, как дефинитивный анализ лексикографических ресурсов, этимологический метод, контекстный и сравнительно-сопоставительный анализ.

Теоретическая значимость исследования обусловлена выявлением сходств и различий языковых особенностей при переводе понятия «прибор» на английский и немецкий языки, благодаря чему можно получить более полное

представление о рассматриваемом понятии в различных контекстах и языках, найти пересечение значений.

Практическая значимость исследования заключается в том, что полученные результаты могут быть полезны лингвистам-лингводидактам, лексикографам и терминографам, терминологам и теоретикам-практикам, специалистам по теории профессиональной коммуникации.

Знание особенностей употребления слов, относящихся к понятию «прибор» в разных языках, может пригодиться при оценке качества перевода научно-технического текста.

Одним из актуальнейших вопросов современной теории перевода является проблема эквивалентности разноязычных лексем. При определении степени эквивалентности мы опираемся на определение рассматриваемого явления В.С. Виноградовым, который под эквивалентностью понимает «сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально-коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе» [2, с. 18]. В.Н. Комиссаров предлагает схожее определение эквивалентности: это «максимально возможная (лингвистическая) степень сохранения содержания оригинала при переводе» [3, с. 49].

### **Понятие «прибор» в русском языке**

Слово «прибор», согласно толковому словарю русского языка С.И. Ожегова, имеет два основных значения:

1) Приспособление, специальное устройство, аппарат для производства какой-либо работы, управления, регулирования, контроля, вычислений. Например: *измерительный прибор, электрический прибор, световой прибор*;

2) Набор принадлежностей для чего-либо. Например: *бритвенный прибор, письменный прибор, столовый прибор*. Может выступать и в роли прилагательного. Например, приборный (-ая/ое) *приборный щит, приборные масла* [4].

Не трудно заметить, что в современном русском языке словом «прибор» обозначены разные понятия: *\*устройство, аппарат* и *\*совокупность чего-либо*. Считаем, что даже на первом этапе семантического анализа обнаруживаются омонимические отношения: звукобуквенная форма «прибор» соответствует двум различающимся понятиям.

Этимологический анализ дал такие результаты: рассматриваемое слово «*прибор*» в русском языке по происхождению является исконным и словообразовательно связано с корнем *-бор* (от *братъ*) из праславянского языка *bъrati*. Этимологические словари [5] указывают на то, что первоначально данное слово обозначало «собранные из пригнанных друг к другу частей (например, *столовый прибор*); затем получило значение «*сложное приспособление*», «*механизм*».

Следовательно, история появления слова «прибор» связана со смысловым компонентом «братъ, собирать, присоединять». Наиболее явно этот смысловой компонент присутствует в слове «прибор», когда употребляемое слово используется для обозначения *\*совокупность чего-либо*.

Очевидно, что с течением времени в процессе развития языка и мышления человека смысловое наполнение значения рассматриваемого слова увеличилось новым смысловым компонентом «устройство» и приобрело возможность использоваться для обозначения различных устройств, инструментов и механизмов.

В современном языке «*прибор*» означает техническое устройство, предназначенное для измерения, контроля, обнаружения или исполнения каких-либо функций. Этимологический корень слова «*прибор*» изначально связан с идеей инструмента, который помогает человеку управлять и контролировать окружающий мир. Отсюда происходит его ведущая роль в технических отраслях научного и – особенно – практического знания, где приборы выполняют одну из важнейших функций в различных сферах жизни людей, начиная от технических устройств и заканчивая медицинскими и лабораторными инструментами.

Этимологический анализ [6] позволяет указать на то, что этимологически к слову «прибор» родственными являются слова *прибирать*, *бороться*, *борозда*, так как они имеют общий корень *-бор*, который связан с глаголом *брать*, означающим действие сбора, уборки, пригонки чего-либо. Например, *бороться* – «собирать» силы, упорно действовать против чего-либо; *борозда* – след, оставленный от сбора земли плугом.

В перечисленных словах связанный корень своим присутствием указывает на семантическую близость таких слов, как современные глаголы *прибирать* и *бороться*, обозначающие действие, и результат действия – *сбор* и *уборка*.

Заметим, что в настоящее время слова «прибор» и «прибирать» утратили словообразовательные отношения в процессе деэтимологизации – процесса, когда семантические изменения в морфемной структуре однокоренных слов приводят к их расподоблению.

С течением времени слово «прибор» приобрело значение – *сложное устройство* или *механизм*, а слово «прибирать» стало употребляться в более узком смысле – *убирать мусор* или *вещи*. Семантическая (этимологическая) близость этих слов стала менее заметной при сохранении фонетической близости.

### **Понятие «прибор» в английском языке**

Английским эквивалентом русского слова «прибор», согласно переводному словарю Мультитран [7], является *apparatus* (аппаратура, машина, прибор).

Результаты анализа русско-английских лексикографических источников позволяют утверждать, что русское слово «прибор» обладает широкой неоднозначностью, поскольку на английский язык данное слово может быть переведено как:

- *instrument* – музыкальный инструмент, измерительный прибор, орудие;
- *utensils* – предметы бытового назначения, прибор, утварь, аппаратура;
- *appliance* – приспособление, устройство, электрический прибор;

- application – применимость, устройство, прибор, целевое использование средств;
- fixture – арматура, приспособление, прибор;
- implement – орудие, инвентарь, принадлежности (например, письменные/необходимые);
- set – набор, партия, комплект, установка;
- fittings – арматура, приспособления, прибор (набор частей для изготовления), фурнитура (вспомогательные (подсобные) материалы для производства);
- service – сервис, услуга, служба (военная, морская), прибор;
- assembly – собрание, здание общественного назначения, в сборке, комплектный узел, ассамблея, прибор;
- set-out – что-либо блестящее, что-либо существующее напоказ, прибор, принадлежность;
- skeleton – скелет, остов (у шляпы, зонтика), каркас, план, набросок, прибор;
- tire – покрышка, шина, прибор, снаряд;
- device – аппарат, устройство, механизм, прибор.

Следовательно, как и в русском языке, так и в английском, понятие «прибор» обладает широким терминологическим пространством. Английскими эквивалентами русского слова «прибор» являются 15 английских слов.

### **Понятие «прибор» в немецком языке**

Согласно русско-немецким лексикографическим источникам, русское слово «*прибор*» может быть переведено как

- der Apparat – аппарат, прибор, приспособление, система, механизм, телефон;
- das Gedeck – прибор, столовый прибор;
- das Gerät – прибор, аппарат, инструмент, орудие;
- das Instrument – инструмент, прибор;
- der Satz – предложение, фраза, набор, прибор;

- die Vorrichtung – устройство, приспособление, механизм, прибор;
- das Beatmungsgerät – прибор для искусственного дыхания;
- das Armaturenbrett – приборная доска, панель приборов, приборный щиток, информационная панель;
- der Apparatebau – приборостроение;
- die Armatur – оборудование, оснащение, арматура, приборы;
- die Gerätschaft – аппаратура, инструментарий, приборы.

Для дефинитивного анализа перевода русского слова «прибор» на немецкий язык был использован словарь Woerter [8].

Данный словарь представил 11 немецких слов, эквивалентных русскому слову. Следовательно, немецкая лексикография подобно английской лексикографии указывает как на сложность самого понятия «прибор», так и на сложность семантической структуры слова, его обозначающего.

Проведенным анализом установлено то, что в семантической структуре лексем, обозначающих данное понятие, присутствуют смысловые компоненты, между которыми возникают такие явления, как синонимия, омонимия, многозначность.

### **Сравнительный анализ эквивалентности разноязычных лексем**

Для определения степени эквивалентности средств вербализации понятия «прибор» в английском и немецком языках нами выбраны лексеммы английская *apparatus* и немецкая *der Apparat*. Анализ лексикографического описания обеих лексем выявил сходства («аппарат», «приспособление», «прибор», «механизм») и различия (английское *apparatus* имеет значение: «спортивный снаряд» (спорт. лексика), «система живого организма» (психол.); немецкое *der Apparat* обозначает и «телефон»).

Согласно словарным статьям, английское *instrument* и немецкое *das Instrument* означают «инструмент», «прибор», «орудие», оба слова могут использоваться в значении «музыкальный инструмент».

Английское *Utensils* по значению ближе к приборам, относящимся к бытовому назначению, в этом же значении можно употребить слово *appliance*, что тоже будет означать «электрический бытовой прибор».

*Fixture* в английском языке, означающее «арматура», «приспособление», «прибор» и *fittings* – «арматура», «приспособление» «прибор» являются близкими по значению немецкому слову *die Armatur*, которое означает «арматура», «оснащение», «приборы».

*Fittings* также может обладать значением «фурнитура» (вспомогательные материалы для производства), «металлический крепёж», «соединительный элемент» (строит. лексика).

Английские слова *set*, *assembly* и немецкое *der Satz* имеют следующие общие значения: набор, прибор. При этом английское *set* может также означать «комплектация», «закат солнца» – *sunset*, «сервис» – *a set of dishes*; *assembly* – «собрание, законодательный орган».

Немецкое *der Satz* чаще употребляется в значении «предложение, фраза».

*Device* и *die Vorrichtung; die Gerät* имеют общее значение «устройство», «прибор», «приспособление», «инструментарий».

Такие английские слова, как *service* «сервис, услуга», «прибор»; *set-out* «что-либо существующее напоказ», «прибор», «принадлежность»; *skeleton* «скелет», «каркас», «набросок», «прибор»; *tire* «покрышка», «шина», «прибор»; *application* «применимость», «устройство», «прибор», не имеют пересечений с выше представленными словами в немецком языке и будут иметь свой собственный перевод с более узким значением.

В немецких словах *das Beatmungsgerät* «прибор для искусственного дыхания»; *das Armaturenbrett* «приборная доска» «приборный щиток», «информационная панель»; *der Apparatebau* «приборостроение», не было обнаружено пересечений с представленными ранее английскими вариантами. Следовательно, у этих лексем наблюдается более узкое значение и как результат – более ограниченное употребление.

## Заключение

Опыт анализа словарных статей, относящихся к понятию «прибор» в русском, английском и немецком языках, дает такие результаты:

1. Понятие «прибор» является универсалией, присутствующей одновременно в разных национальных языках.

2. Лексемы, призванные обозначать это понятие, как правило, все обладают неоднозначностью своего описания.

3. На основе проведенного анализа можно говорить о том, что процесс вербализации понятия «прибор» в трех языках (русский, английский и немецкий) привел к появлению в каждом языке протяженного синонимического ряда (прибор – *устройство, аппарат, инструмент* и т.д.; *apparatus – instrument, utensils, fixture, device* и т.д.; *der Apparat – das Gerät, die Vorrichtung, das Instrument* и т.д.).

4. Сравнительный анализ степени эквивалентности разноязычных лексем, обозначающих рассматриваемое понятие, дает все основания говорить о полной и одновременно – частичной эквивалентности. Частичная эквивалентность обусловлена разной семантической дифференцированностью слов в одном языке сравнительно с другим, когда определенному слову одного языка, выражающему более широкое понятие, соответствуют в другом языке два или более слов, обозначающих более узкий, дифференцированный класс денотатов.

5. Согласно лексикографическим описаниям, полная эквивалентность обнаруживается у таких лексем как:

- apparatus (англ.) – der Apparat (нем.),
- instrument (англ.) – das Instrument (нем.),
- fixture, fittings (англ.) – die Armatur (нем.),
- set (англ.) – der Satz (нем.),
- device (англ.) – das Gerät (нем.),
- appliance, utensils (англ.) – das Gerät, die Vorrichtung (нем.)

6. Считаю, что для точного перевода научно-технического текста лексема «прибор» может создать определенные трудности и поэтому полностью

полагаться на словарь нельзя. При переводе на английский или немецкий языки важно обращать внимание на смысловые компоненты (или – *оттенки*) значения рассматриваемой лексемы, которые являются значимыми в контексте, поскольку вариантов переводимому слову может быть большое количество.

Полученные результаты сравнительного анализа позволяют говорить о том, что имеется большое количество вариантов перевода в английском и немецком языках к неоднозначному русскому слову «прибор».

Считаем важным проведение дальнейшего исследования всех лексем, являющихся компонентами выявленных синонимических рядов, с точки зрения их этимологии и степени их эквивалентности, поскольку само понятие «прибор» представляет собой универсалию и наблюдается практически в каждой научно-практической отрасли знания.

© Сорокина Э.А., Рогова М.Ю., 2024

#### Список источников

1. Гринев-Гриневиц С.В., Сорокина Э.А., Молчанова М.А. Еще раз к вопросу об определении термина // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2022. – №3. – С. 710-729.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник. М.: Высш. шк., 1990. – 250 с.
4. Ожегов С.И. Словарь русского языка [сайт]. URL: <https://ozhegov.slovaronline.com/26192-PRIBOR>
5. Этимологические онлайн-словари русского языка [сайт]. URL: <https://lexicography.online/etymology/%D0%BF/%D0%BF%D1%80%D0%B8%D0%B1%D0%BE%D1%80>
6. Энциклопедический словарь Ф.А. Брокгауза и И.А. Ефрона [сайт]. URL: <https://rus-brokgauzefron.slovaronline.com/17692-%D0%91%D0%BE%D1%80%D0%BE%D0%B7%D0%B4%D0%B0>
7. Онлайн-словарь Multitran [сайт]. URL: <https://www.multitran.com/>
8. Онлайн-словарь Woerter [сайт]. URL: <https://www.woerter.ru/>
9. Гараев Э.С. Роль приборов в изучении физических явлений / Э.С. Гараев, Т.Г. Алиева, Малак Алем Амашзаде, Амина Аяз Багирова. // Молодой ученый. 2024. – № 18 (517). URL: <https://moluch.ru/archive/517/113549/> (дата обращения: 08.05.2024).
10. Надеева О.Г. Многоцелевое использование учебного оборудования школьного кабинета физики: монография /Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург. 2011. – 153 с.
11. Надеева О.Г. Прибор как методологический объект научного и учебного познания. Екатеринбург. Урал. гос. пед. ун-т. 2016. URL: <https://moluch.ru/archive/517/113549/> (дата обращения: 08.05.2024).

## References

1. Grinev-Grinevich S.V., Sorokina E.A., Molchanova M.A. Eshhe raz k voprosu ob opredelenii termina [Once again to the question of the definition of the term] // Bulletin of the Russian Peoples' Friendship University. Series: Theory of language. Semiotics. Semantics. 2022. – No. 3. – Pp. 710-729.
2. Vinogradov V.S. Vvedenie v perevodovedenie (obshhie i leksicheskie voprosy). [Introduction to translation studies (general and lexical issues).] M.: Publishing house of the Institute of General Secondary Education RAO, 2001. – 224 p.
3. Komissarov V.N. Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty) [Translation theory (linguistic aspects)]: textbook. M.: Higher. school, 1990. – 250 p.
4. Ozhegov S.I. Slovar' russkogo jazyka [Dictionary of the Russian language] [website]. URL: <https://ozhegov.slovaronline.com/26192-PRIBOR>
5. . Jetimologicheskie onlajn-slovari russkogo jazyka. [Etymological online dictionaries of the Russian language] [website]. URL: <https://lexicography.online/etymology/%D0%BF/%D0%BF%D1%80%D0%B8%D0%B1%D0%BE%D1%80>
6. Jenciklopedicheskij slovar' F.A. Brokgauza i I.A. Efrona [Encyclopedic Dictionary of Brockhaus F.A. and Ephron I.A.] [website]. URL: <https://rus-brokgauzefron.slovaronline.com/17692-%D0%91%D0%BE%D1%80%D0%BE%D0%B7%D0%B4%D0%B0>
7. Onlajn-slovar' Multitran [Multitran online dictionary] [website]. URL: <https://www.multitran.com/>
8. Onlajn-slovar' Woerter [Woerter Online Dictionary] [website]. URL: <https://www.woerter.ru/>
9. Garayev E.S. Rol' priborov v izuchenii fizicheskikh javlenij [The role of instruments in the study of physical phenomena] / E.S. Garayev, T.G. Aliyeva, Malak Alem Amashzade, Amina Ayaz Bagirova. // Young scientist. 2024. – No. 18 – (517). URL: <https://moluch.ru/archive/517/113549/> (date of access: 05/08/2024).
10. Nadeeva O.G. Mnogocelevoe ispol'zovanie uchebnogo oborudovaniya shkol'nogo kabineta fiziki [Multi-purpose use of educational equipment in a school physics classroom]: monograph / Ural. state ped. univ. Ekaterinburg. 2011. – 153 p.
11. Nadeeva O.G. Pribor kak metodologicheskij ob#ekt nauchnogo i uchebnogo poznaniya. [The device as a methodological object of scientific and educational knowledge.] Ekaterinburg. Ural. state ped. univ. 2016. URL: <https://moluch.ru/archive/517/113549/> (access date: 05/08/2024).

<b>Сорокина Эльвира Анатольевна</b>	доктор филологических наук, профессор, Государственный университет просвещения, Мытищи, Московский государственный технический Университет им. Н.Э. Баумана, Москва <a href="mailto:ellasor@mail.ru">ellasor@mail.ru</a>
<b>Sorokina Elvira Anatolievna</b>	doctor of philology, professor, State university of education, Mytishchi, Bauman Moscow state university, Moscow <a href="mailto:ellasor@mail.ru">ellasor@mail.ru</a>
<b>Рогова Маргарита Юрьевна</b>	преподаватель, Московский государственный технический Университет им. Н.Э. Баумана, Москва <a href="mailto:rogova.margo_rita@mail.ru">rogova.margo_rita@mail.ru</a>
<b>Rogova Margarita Yurievna</b>	lecturer, Bauman Moscow state university, Moscow <a href="mailto:rogova.margo_rita@mail.ru">rogova.margo_rita@mail.ru</a>